

Para los niños extranjeros y sus padres

がいこくじんようじ ほごしやむけ
外国人幼児・保護者向け

“Indicaciones para los Ingresantes al Colegio Primario”

しょうがっこうにゆうがく せつめい
小学校入学のための説明

Para llevar una vida escolar agradablemente

たの がっこうせいかつ おく
～楽しい学校生活を送るために～



すずかしきょういくいいんかい
鈴鹿市教育委員会

Suzukashi-Kyoiku-Inkai



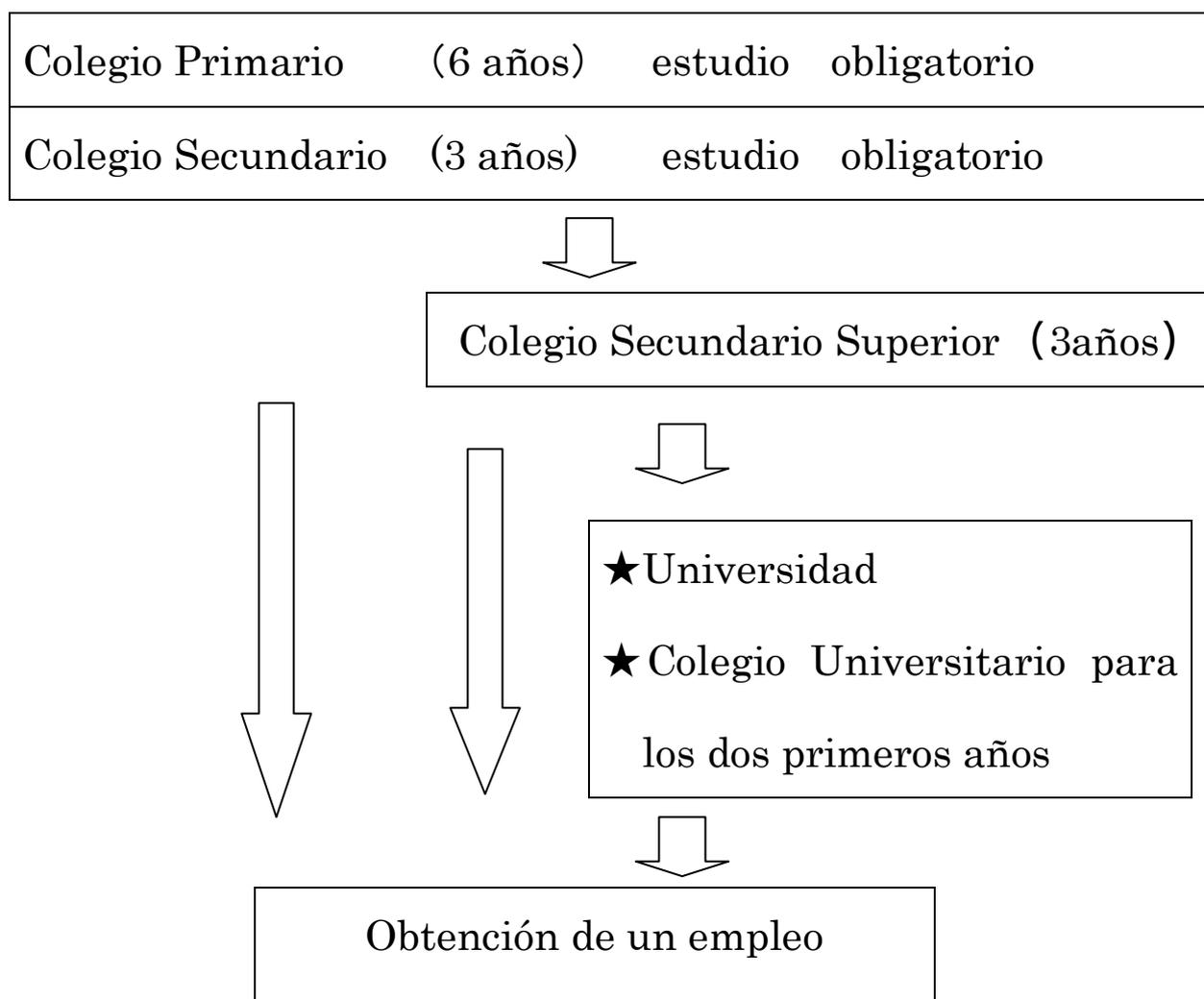
SISTEMA ESCOLAR

がっこう きょういくせいど
学校の教育制度

Escolaridad Obligatoria ぎむきょういく 義務教育について

Son 9 años de estudios obligatorios, desde los 6 años de edad hasta los 15 años. Después de cumplir los 6 años , en el mes de abril los niños ingresan al colegio primario y reciben la enseñanza durante 6 años.

※ Para ingresar, rellene el “formulario” y presentelo al *Kyoiku-iinkai*.





Un dia en el Colegio Primario

しょうがっこう いちにち
小学校の1日

En cada colegio, el horario será diferente.

Ir al colegio	8 : 0 0 ~	Los niños van al colegio junto con los compañeros vecinos todos los días.
Mitin (<i>asa-no kai</i>)	8 : 3 0 ~	Información de la jornada
1 ^{ra} hora	8 : 4 5 ~	
2 ^{da} hora	9 : 4 0 ~	
Descanso breve	10 : 2 5 ~	Hay un breve descanso entre la 2 ^{da} hora y 3 ^{ra} hora.
3 ^{ra} hora	10 : 4 5 ~	
4 ^{ta} hora	11 : 4 0 ~	
Comida (<i>kyusyoku</i>)	12 : 2 5 ~	<i>kyusyoku</i> Hora. de almuerzo
Descanso	13 : 0 0 ~	
Limpieza	13 : 2 0 ~	Todos los alumnos juntos limpian las aulas y dentro del colegio. 
5 ^{ta} hora	13 : 4 5 ~	
Mitin (<i>Kaeri-no kai</i>)	14 : 3 0 ~	Información sobre los actos del día siguiente y preparación necesaria..
Salir del colegio	14 : 5 0 ~	Volver a casa con los amigos.

Los alumnos del primer año, tendran de 4 a 5 clases al día



Ir al colegio とうこう 登校

Que su niño asista diariamente a la escuela para que no se atrase en los estudios. Los niños van al colegio por la misma ruta. Depende del area, hay sistema de “Shudan-Toukou”. Eso es que todos los días los niños se reúnen en el mismo lugar y van al colegio juntos. Los compañeros, el lugar y la hora de reunirse son fijos.

Llegar tarde a clase o volver temprano del colegio

ちこく そうたい ばあい
遅刻や早退の場合

Llegar tarde a clase ちこく 遅刻

Cuando el niño llegue tarde o falte a clase, hay que comunicarlo al colegio. Avise sin falta, llame por teléfono directamente o pida a sus compañeros que lleven el cuaderno de recado(*renraku-cho*). De no haber ningún aviso, los maestros se comunicarán con usted por la preocupación.

Salir antes del termino de las horas de clase そうたい 早退

Se necesita el permiso del maestro para salir del colegio antes que terminen las clases. En caso de tener que salir temprano del colegio por motivo de estar mal de salud u otro motivo especial, el maestro de clase va a llamar a los padres y llevará al niño a casa o pedirá a los padres que lo recojan.



Quando llegue al colegio がっこう 学校についたら

Cambiarse los zapatos.

Poner los materiales escolares en el escritorio o el armario.

Mitin de la mañana (*asa-no-kai*) あさ かい 朝の会

Antes de iniciar las horas de clase el maestro hablará e informará a los alumnos sobre los quehaceres del día. Se llama “Asa-no-kai”.

También confirmará la asistencia y observará el estado de salud de los niños.




Estudios がくしゅう
 学習


Una clase dura 45 minutos y hay una pausa de 10 minutos entre clase y clase.
Se conoce el comienzo y el final de clase por el timbre musical.

Los estudios se hacen mayormente en el aula .

El maestro de clase enseña a los niños.

Los estudios se hacen conforme al horario.

Cuando se da inicio a la clase, los niños deben sentarse en sus escritorios.




Materias きょうか
 教科


En el colegio primario se estudia Lengua Japonesa(*Kokugo*), Sociedad(*Shakai*), Aritmética (*Sansuu*), Ciencias (*Rika*), Estudio de Vida Diaria(*Seikatu-ka*), Música (*Ongaku*), Dibujos y Trabajos Manuales (*Zuga-Kosaku*), Quehaceres Domésticos (*Katei*), Gimnasio (*Taiiku*) y también Morales (*Doutoku*), Actividad Especial(*Tokubetu-Katsudo*) y Horario de Estudios Generales(*Sougouteki-na Gakusyū-no Jikan*).

Descanso やす じ かん 休み時間



Ir al aseo.

Jugar juntos.

Preparación para la proxima clase.



Comida (*Kyusyoku*)



En el colegio primario, se sirve la comida (*Kyusyoku*) de lunes a viernes.

Almuerzan los alumnos y el maestro de clase juntos.

El menú va a cambiar todos los días.

Se sirve la leche cada día. En caso que no pueda tomar leche o tenga otro problema, avise al maestro de clase.

En Japón, no hay costumbre de llevar al colegio galletas o jugo para postre, por lo cual no deje que los niños lleven estas golosinas al colegio.

En días calurosos principalmente, algunos colegios permiten que lleven termos de agua o té japonés (*o-cha*).



Limpieza そうじ じかん 掃除の時間

Después del descanso de la tarde o después de las clases, los niños tienen que limpiar dentro del colegio.

Es educación mantener el lugar limpio donde vivimos juntos en colaboración con los compañeros.

Cada grupo limpia las aulas, los pasillos y las escaleras

Cada fin de trimestre limpiamos minuciosamente más que otros días.

En algunos colegios, recaudan los paños de limpieza en los primeros días del año escolar.

Estudios de la tarde ごごがくしゅう 午後の学習

Se enseña conforme al horario.



Mitin de Regreso (*Kaeri-no Kai*) かえりのかい 帰りの会

Al finalizar los estudios del día, se reúne toda la clase y se realiza el mitin de Regreso(*Kaeri-no Kai*).

El maestro avisa a los niños de los asuntos el día siguiente y hace verificación de los deberes(*Shukudai*) que tienen que desarrollar .

Los niños de los primeros años, anotan diariamente en el cuaderno de recado(*Renraku-cho*), todo lo importante y necesario para el día siguiente, reviselo por favor.



Salida del Colegio げこう 下校

Regresan a casa con los compañeros vecinos.

Según el colegio la hora de regreso es diferente.

Regreso a Casa いえかえ 家に帰ってから

Al regresar a casa deben repasar lo estudiado durante el día.

Realizar las tareas escolares.

Revisar el horario del día siguiente y preparar los materiales necesarios para cada curso

*A los Padres

Converse siempre con su niño acerca de su día en la escuela y acompañelo a realizar sus tareas, ayúdelo también a preparar el material para el día siguiente

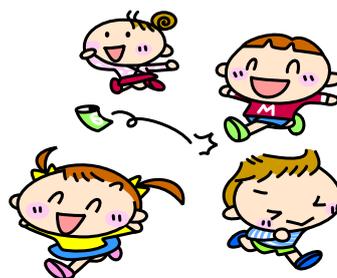


Esquema anual del colegio primario

しょうがっこう いちねんかん
小学校の1年間

1 ^{er} trimestre	abril	<p>Ceremonia de Entrada Celebración para los estudiantes nuevos</p> <p>Ceremonia de Inicio Ceremonia de inicio del primer trimestre</p> <p>Reconocimiento Físico, Examen Médico Regular</p>	
	mayo	<p>Medicio de estatura, y peso del alumno</p> <p>El médico va a examinar el crecimiento y la salud de los niños</p>	
	junio	<p>Viaje de Estudios Todos los estudiantes del 6º año viajan por 2días</p> <p>Excursionan fuera del colegio para estudiar y familiarizarse con la naturaleza , historia, y cultura</p> <p>Hay que llevar almuerzo(<i>Bento</i>).</p>	
	julio	<p>Visita a la clase(<i>Jugyo-Sankan</i>), reunión(<i>Gakkyu-Kondan kai</i>)</p> <p>Los padres visitan la clase para ver cómo les va a los niños en los estudios</p> <p>Es la oportunidad de conversar padres y maestros sobre el estado de los niños en casa.</p>	
		<p>Ceremonia de Clausura Ceremonia de cierre del primer trimestre</p>	
Vacaciones De Verano	julio	<p>Vacaciones de 30 ~ 40 días</p>	
	agosto		

2 ^{do} trimestre	septiem -bre	Ceremonia de Inicio Ceremonia de inicio del segundo trimestre
	octubre	Fiesta Deportiva Es actividad para familiarizarse con el deporte, a lentando a los companeros yparticipando en carrera de velocidad, carrera de relevos, danza, etc..
	noviem -bre	 
	diciem -bre	
3 ^{er} trimestre	enero	Ceremonia de Clausura Ceremonia de cierre del segundo trimestre Ceremonia de Inicio Ceremonia de inicio del tercer trimestre
	febrero	
	marzo	
Vacaciones de primavera		Después de estas vacaciones, los niños pasan al grado superior y a partir de abril empieza el nuevo año escolar.



Reunión y entrevista para los padres

ほごしゃ かんけい ふか ぎょうじ
保護者と関係の深い行事



En el colegio japonés, hay oportunidad de conversar padres y maestros sobre su niño. Si tiene algún problema en la vida escolar, por ejemplo discriminación o maltrato (*ijime*). Inseguridad de asistir a la escuela, o está preocupado por el futuro de su niño puede aprovechar esta oportunidad.

Las consultas sobre educación son las siguientes.

1. Visita a casa por el maestro かていほうもん 家庭訪問

De abril a fines de mayo, los maestros visitan la casa de los alumnos con el fin de conocer y conversar sobre el estado de la vida escolar y familiar del niño.

El tiempo de la visita es de 10 minutos y en caso de necesitar un interprete el tiempo de duración puede ser modificado.

Según lo determine el colegio, esta visita no es realizada anualmente.

2. Visita a la clase じゅぎょうさんかん 授業参観

Los padres pueden visitar la clase. Es buena la oportunidad de saber cómo aprenden los niños y pasan el tiempo con los compañeros en aula

Confirme la fecha y horario en la invitación que el colegio haya entregado

3. Reunión de padres ほごしゃかい 保護者会

Es la reunión en que los padres van al colegio y conversan con el maestro sobre la vida escolar y los estudios.

Una vez en cada trimestre, después de la visita a la clase.

4. Consulta Personal こじんこんだんかい 個人懇談会

Es la consulta que se realiza entre el alumno mismo o los padres con el maestro. Es la mejor oportunidad para consultar las preocupaciones y los problemas personales. La consulta personal se realiza en la fecha mencionada y el maestro le avisará con anterioridad. En caso de necesitar interprete por favor avisar anticipadamente al profesor responsable.



Suzukashi-Kyoiku-Inkai すずかしきょういくいんかい
鈴鹿市教育委員会

Jinken-Kyoiku-Ka じんけんきょういくか
人権教育課

TEL 059-382-9030 FAX 059-383-7878

Suzuka Shi Jinken Kyoiku Center すずかしじんけんきょういくせんたー
鈴鹿市人権教育センター

TEL 059-384-7411 FAX 059-384-7412